Una minga para Milciades

25/07/2003

Extracto 2: Salida (8:50 - 9:00 am)

1.	NUBIA	Na ta?	¿Qué?
2.	EDILBERTO	Kalapichina yenu.	¡Los maiceros negros, arriba!
3.	EDILBERTO	Mere chi yenu?	¿Dónde estaban?
4.	NUBIA	A'j'ná nomicha.	Allá.
5.	REY	Chu! Pi'j'ná waka'pojo!	¡Afuera!
6.	EDILBERTO	Nu'j'ná a'j'ná paminá le'jé ejo.
Nupachiya nupulape.	Yo voy para allá. Llevo a mi
cuñado
7.	MILCIADES	Unká chi pijapa najwa'té?	¿No trabaja con ellos?
8.	EDILBERTO	Unká pa'yú, nu'j'ná a'j'ná ke
paminá le'jé, ejéchami nuphá
maáreje eyá.	No papa, Yo les muestro el
sitio y luego regreso.
9.	EDILBERTO	Re neká, kaja najicha.	Están ellos. Ahora comieron.
10.	REY	Kalapichina owilá.	Los maiceros negros, tío.
11.	JOSÉ-LUIS	Kalapichina ajma'kano?	Los maiceros mordiendo.
12.	EDILBERTO	Mere chi pipatu?	¿Dónde está su coca?
13.	MILCIADES	Maare. Pamá.	Aquí.
14.	EDILBERTO	Pa'yú, chuwá ta nu'j'ichaka eja'wá
ya'taje najló.	Papa, Voy a mostrarles el sitio
en el monte.
15.		Nu'jnajika kalé na'jé.	Voy a dejarlos.
16.	MILCIADES	A'a, nu'rí.	Si, hijo.
17.	EDILBERTO	Numicha najló nu'jnajika na'jé	Yo les dije que los iba a dejar.
18.	MILCIADES	Ñakeka e'iyonaja pinani najwa'té
kachúwaja.	Pero haga al menos algo con
ellos.
19.	EDILBERTO	Unká, raú paja nu'jnajika
najwa'té.	No, yo voy simplemente hasta
allá con ellos.
20.	MILCIADES	Pijápaka kachúwaja najwa'té.
Meke la'jé chi piyurí ta neká
nekoja?	Trabaje un poco con ellos.
¿Cómo puede dejarlos solos?
21.	EDILBERTO	Kaja kari ta i'jnajika nujwa'té.	Es porque este viene conmigo.
22.		Riká ta nupataje piño majó.
Rejomi nuña'jé ku'liyá.	Yo voy a traerlo. Luego cojo la
bebida
23.		Ají ke nuña'jé ku'liyá ajní ño'jó.	Yo traeré la cerveza de caña
brava.
24.	MILCIADES	Unká me ño'jó nu'j'ná pijwa'té.	No puedo ir con usted.
25.	EDILBERTO	Ke jo'ó riká, pa'yú.	De acuerdo, papa.
26.		Unká me... Phíyu'ke pa'yú.	Usted está viejo.
27.		Unká meke numalá pijló.	Uno no puede decirle nada.
28.		Kaja numá nuchi'ná kajanajlo.	Ya le dije a mi tío.
29.		Eyá apú.	Pero él tiene otra cosa.
30.		Apala kapukú pi'j'ná ajní ño'jó,	Como al medio día, usted
podrá ir allá,
31.		Mirañana ñakarejo.	dónde los Miraña.
32.		Wamá méreje kele i'majike!	¡Para invitarlos a beber este!
33.	REY	<i>¡No hay capacidad para uno
vivir!</i>	<i>¡No hay capacidad para uno
vivir!</i>
34.		<i>Hay algunos que tienen</i>	<i>Hay algunos que tienen</i>

	<i>capacidad de hacerlo, pero no ...</i>	capacidad de hacerlo, pero no ...
35.	<i>Muy trabajoso ...</i>	Muy trabajoso ...
36. NUBIA	Ripanami nakú ri'makelajla palá wani.	Es a propósito de las hojas que él debía haber hablado.
37. NUBIA	Kari ñani yaka'ó yurí!	¡Ese pequeño tiene una mirada severa!
38. REY	Mirañana ta unká i'malá.	Los Miraña no están.
39. MILCIADES	Unká na i'malá iná kemakáloje najló penaje.	No se hizo nada para poderles preguntar.
40. ROSALBA	Pamichajla najalune.	Mire el machete de ellos.
41. JOSÉ-LUIS	Naje pecho'o naka'ra ta chaya nojeka?	¿Por qué fue a ver las quemadas de ellos?
42. ROSALBA	Pamá Yericza ñaké i'makayo unkajeru ta unká na chaje i'malayo.	Mire Yericza era igual, ella no iba a ningún lado.
43. NUBIA	A'a, chuwa nu'jichaka une'e chuwá.	Si, ahora yo voy al río.
44. EDILBERTO	Unká iña'la Wa'mé ku'liyá?	¿No es Wa'mé que se va a tomar la cerveza de caña brava?
45. EDILBERTO	Nuteló Wa'mé!	¡Don Wa'mé!
46. WA'MÉ	Je!	¡Sí!
47. ROSALBA	“Nuteló Wa'mé” ke rimaká!	¡"Don Wa'mé", dice él!
48. MILCIADES	Pimá najló ñaña'chi nakapoyo piyuke najajalune.	Dígales que tomen todos un machete.
49. JOSÉ-LUIS	Marí lima nawatari.	La lima que ellos quieren está aquí.
50. EDILBERTO	Majó pa'á riká.	Tráigala aquí.
51. JOSÉ-LUIS	Meke mepe wani pila'ká riká ta!	¡Usted no la limo mucho!
52. EDILBERTO	Kaja keja yuwaná ta! Meke chi iná la'ká nuká!	¡Ya no más niños! ¡Por qué me hacen eso!
53.	Pa'yé ta apañaro pa'pí.	Rey tiene pena por ustedes.